

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JN/T, moduł: Język niemiecki w biznesie

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne biznesowe (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E8 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów o tematyce biznesowej

### 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B2

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Umiejętności: wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością studiowanego języka obcego, posiada umiejętności językowe zgodne z wymaganiami ESOKJ (poziom C1)
- EK2** Umiejętności: potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy
- EK3** Kompetencje społeczne: potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role
- EK4** Wiedza: ma świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności; wie, że w skład kompetencji językowej wchodzi zarówno wiedza deklaratywna (np. gramatyka, leksyka) jak i proceduralna (np. umiejętności językowe typu czytanie, pisanie, mówienie, słuchanie, wymowa)

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na polski dialogów na temat zakładania firm, działalności firm, handlu, turystyki	10
C2	Tłumaczenie z języka polskiego na język rosyjski dialogów na temat zakładania firm, działalności firm, handlu, turystyki	10
C3	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski wypowiedzi monologowych - prezentacji firm, banków, sprawozdań, notatek itp.	10
	<b>RAZEM</b>	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Ćwiczenia laboratoryjne

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	18
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

brak

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Odpowiedź ustna

**F2** Aktywność na zajęciach

**F3** Kolokwium

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Posiada podstawową znajomość leksyki i terminologii ekonomicznej w języku rosyjskim, tłumaczy korzystając ze słownika	ćwiczenia	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Posiada dobrą znajomość leksyki i terminologii ekonomicznej w języku rosyjskim i potrafi tłumaczyć bez słownika		
NA OCENĘ 5	Posiada bardzo dobrą znajomość leksyki i terminologii ekonomicznej w języku rosyjskim i potrafi tłumaczyć bez słownika i na żywo dowolne teksty ekonomiczne		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Potrafi przetłumaczyć proste teksty ekonomiczne z języka rosyjskiego na język polski	ćwiczenia	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi przetłumaczyć proste teksty ekonomiczne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski		
NA OCENĘ 5	Potrafi przetłumaczyć dowolne teksty ekonomiczne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Potrafi współdziałać w grupie reagując na proste repliki dialogu podczas tłumaczenia tekstów ustnych	ćwiczenia	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Potrafi współdziałać w grupie reagując na proste i złożone repliki podczas tłumaczenia tekstów ustnych		
NA OCENĘ 5	Potrafi współdziałać w grupie przyjmując rolę współrozmówcy i rozmówcy podczas tłumaczenia tekstów ustnych		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4

NA OCENĘ 3	Student wie, że oprócz wiedzy deklaratywnej bardzo ważna jest wiedza proceduralna, z zwłaszcza mówienie w języku obcym.	ćwiczenia	tłumaczenia podczas zajęć
NA OCENĘ 4	Student wie, że oprócz wiedzy deklaratywnej bardzo ważna jest wiedza proceduralna, z zwłaszcza mówienie w języku obcym i potrafi we właściwy sposób wykorzystać właściwe zestawy konstrukcji, używanych w rozmowach ustnych.		
NA OCENĘ 5	Student wie, że oprócz wiedzy deklaratywnej bardzo ważna jest wiedza proceduralna, z zwłaszcza mówienie w języku obcym i potrafi we właściwy sposób wykorzystać właściwe zestawy konstrukcji, używanych w rozmowach ustnych na dowolny temat objęty programem.		

#### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

aktywność na zajęciach podczas tłumaczenia tekstów

#### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a ocena z tłumaczeń tekstów podczas zajęć

b ocena z kolokwium ustnego

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_U01	Cel1	C1, C2, C3	M1
EK2	F_U05	Cel1	C1, C2, C3	M1
EK3	F_K04	Cel1	C1, C2, C3	M1
EK4	F_W04	Cel1	C1, C2, C3	M1

## 11 WYKAZ LITERATURY

#### LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] Ziętała G. — *Interkulturowa komunikacja ustna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów, 2006, Wyd. UR

[2] Markunas A. — *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań, 2001, Wyd. UAM

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

---

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....